



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via – Ulica – Uljarska 1/IV  
51000 FIUME – RIJEKA - REKA  
Tel. + 385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.hr  
ID Skype: unione.italiana.fiume

## **GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm. 013-04/2010-15/1  
N° Pr. 2170-67-02-10-14

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, e degli articoli 19 e 27 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana", la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua L Sessione ordinaria, tenutasi a Visinada, il 25 gennaio 2010, dopo aver preso in visione le informazioni relative alla documentazione pedagogica bilingue in uso presso le istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia, su proposta del Titolare del Settore "Educazione e Istruzione", ha approvato la seguente:

### **CONCLUSIONE**

**25 gennaio 2010, N° 704,**

***"Attuazione della Conclusione N° 635 del 28 ottobre 2009***

***Documentazione pedagogica"***

1. Si approva l'informazione sull'attuazione della Conclusione N° 635 del 28 ottobre 2009 relativa alla documentazione pedagogica bilingue in uso nelle istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana in Croazia.
2. Si incarica il Settore "Educazione e Istruzione" della Giunta Esecutiva di dare ampia informazione alle scuole sull'attuazione della Conclusione N° 635 del 28 ottobre 2009 relativa alla documentazione pedagogica bilingue in uso nelle istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana in Croazia.
3. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.hr](http://www.unione-italiana.hr).

Il Presidente  
Maurizio Tremul

Visinada, 25 gennaio 2010

Recapitare:

- Alle proff M. Bradanovic, P. Pitacco, G. Rajko
- Al Titolare del Settore "Educazione e Istruzione", Sig.ra Norma Zani.
- Al Presidente dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

## MOTIVAZIONE

In data 12 ottobre 2009, il *Collegio professionale interregionale dei direttori e presidi delle scuole materne, elementari e medie superiori italiane della Regione istriana e Litoraneo-montana* aveva inoltrato all'attenzione dell'Unione Italiana una richiesta d'intervento affinché venissero tutelati i diritti della Comunità Italiana sanciti dalle disposizioni legislative in vigore nel campo dell'istruzione nelle lingue e nella scrittura delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia per quanto attiene alla documentazione pedagogica bilingue in uso presso le istituzioni prescolari e scolastiche della CNI.

Dopo aver esaminato attentamente la succitata richiesta la Giunta Esecutiva alla sua XLVI Sessione ordinaria si era espressa come segue:

...“

1. Si esprime la più viva preoccupazione per i ritardi subiti dalla distribuzione della documentazione pedagogica bilingue alle scuole della Comunità Nazionale Italiana all'inizio dell'anno scolastico 2009/2010.
2. Si invita il *Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport* della Repubblica di Croazia a disporre immediatamente affinché le diciture in lingua italiana riportate nella documentazione pedagogica corrispondano in tutto e per tutto alle denominazioni dei *Piani e programmi didattici* in vigore nonché agli atti normativi delle istituzioni scolastiche.
3. Si richiede la stampa in versione bilingue di tutta la documentazione pedagogica necessaria alle istituzioni prescolari e scolastiche della Comunità Nazionale Italiana.
4. Si constata che la dicitura della disciplina Lingua materna nelle scuole medie superiori della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia è *Lingua e letteratura italiana*. Tale dicitura deve comparire sugli atti ufficiali e quindi anche sulle pagelle nella casella della lingua materna.
5. Si invitano il *Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport* della Repubblica di Croazia e tutti gli enti coinvolti nella gestione del Registro Generale Elettronico degli alunni a rispettare i tempi e le scadenze, nell'ottica del pieno rispetto dei diritti delle minoranze nazionali tutelati e prescritti dalle disposizioni legislative in essere.

...“

In seguito all'intervento in forma scritta presentato dall'Unione Italiana al Ministero della Scienza dell'Istruzione e dello Sport della Repubblica di Croazia, il Ministero (vedi allegato) ha disposto la pubblicazione della completa documentazione pedagogica bilingue per l'anno scolastico 2010/2011 ai sensi delle modifiche richieste dall'Unione Italiana (punto 2. e punto 3. della Conclusione N° 635 del 28 ottobre 2009).

Non risultando tuttavia ancora chiara la procedura per l'anno scolastico attualmente in corso, l'Unione Italiana ha richiesto un incontro operativo al Ministero. Alla riunione tenutasi a Zagabria in data 19 gennaio 2010 all'Ufficio amministrativo per le minoranze nazionali del Ministero della Scienza dell'Istruzione e dello Sport si è concordato quanto segue:

- Per la documentazione bilingue stampata lo scorso settembre e riportante errori di traduzione: il Ministero invierà a tutte le scuole una disposizione scritta affinché vengano effettuate a mano le correzioni necessarie. Il testo delle

- Per la documentazione bilingue necessaria per chiudere l'anno scolastico in corso: il Ministero invierà alla società commerciale “Narodne Novine” le traduzioni dei moduli richiesti dalle scuole. Il testo delle traduzioni verrà comunicato al Ministero dalla Consulente pedagogica superiore per lo sviluppo del sistema scolastico della CNI prof.ssa Patrizia Pitacco, previo accordo con l'Unione Italiana.
- Per le pagelle, i diplomi, i certificati dell'esame finale: è ancora in corso al Ministero la stesura del Regolamento con il quale verranno prescritti la forma ed i contenuti di ogni singolo documento. Allorquando il Regolamento verrà emanato si procederà come al punto precedente.
- Per la dicitura della lingua materna nonché il suo posizionamento nei documenti da stampare direttamente dal Registro generale elettronico: il Ministero ha dichiarato di avere tecnicamente messo a punto il sistema informatico di modo che dicitura e posizionamento non rappresenteranno più alcun problema.
- Per i resoconti semestrali da stampare direttamente dal Registro generale elettronico: il Ministero ha dichiarato di avere svolto alla fine del primo semestre dell'anno in corso soltanto una prova, mentre già dalla fine dell'anno scolastico in corso non solo sarà obbligatoria la stampa dei documenti bilingui, ma anche delle statistiche di fine anno.

Visto quanto esposto, si è concluso come nel Dispositivo dell'Atto.